

Petrik Iván

## VESZÉLYES VIZEKEN IS JÁR HAJÓ

mint két egymást logikailag kizáró gondolat  
szerves találkozását rögzítették a csontüreg  
varrataihoz a hajó minden egyes végpontját  
a hajót úgy értem mint a testem vázát  
a csontüreget pedig mint a lelkem helyét  
vagy inkább a hajót úgy mint a biztos de  
kései halált a csontüreget mint a bizonytalan  
de közeli életet vagy mégis inkább a hajót mint  
süllyedést a tengeren a csontüreget mint lebegést  
a víz nyugtalan felszínén viszont ha úgy  
könnyebb akkor a főárboc derékszárát nézd a napoknak

amelyeken nem én jöttem a világra a farvitorla tatágát  
különböztess meg a gyolcstól amellyel újszülöttként  
még betekertek mielőtt a jó levegő úgy igazán gondolkodóba  
ejtett a hátsó kötéldobot fessd képzeletedben  
de kizárólag ott természetes színűre mint a bőrömet  
amikor már nem foszlott le minden  
érintésre az előárboc csúcsát ne keresd mert  
a bizonyossághoz jutsz hogy nem ott vagyok  
ahol kellene a lánckamra pedig valójában egy elzáródott ér  
amelyben rossz sejtéseimet rejtegetem s a szél  
alatti korlátot máshoz nem hasonlíthatom

mint a sietséghez amivel ezt írom nem a hajóról hanem  
a hajóútról még inkább a hajó különös útjáról valahol  
az én felségvizeimen de az ellenkezője is mindig igaz „mint két  
egymást” soha meg nem ismerő ember abban  
a pillanatban amikor ugyanazt kérdezik maguktól  
miért nem látjuk az óceánt az ablakunkból  
a tenger mind körülöttünk s itt legbelül a végtelen  
vizet „logikailag kizáró” száraz homoktemető  
felfal egészen s ez a „gondolat” nem hagyja nyugodni őket aznap este  
és talán belehalnak majd egyszer  
még akkor is ha tudják ez nem térítheti el semminek  
a „szerves találkozását” a hajózási szakkönyvek is  
mind megírták a dardanellák és gibraltár és skagerrak  
nem tűri az olcsó gesztusokat mondjuk a búcsúzást  
ha elhagyta fordulj rögtön valamire mondjuk legyen  
épp’ az ellenkezője mint amit eltervezteél  
aztán megint az ellenkezője és megint  
és megint és megint és megint  
és megint

és megint

## MIT NEVEZZEK ÉGNEK

Mint üres utca, jobbra-balra kanyarogva kattog mögöttem a radiátor.  
Belobban (egy betegen verő szív lassú ritmusát parodizálva) a kazán.  
Ha akarom, ha nem (mindkettő meglepetés): ébren vagyok.  
Ugyanúgy szeretem, mint korábban, ha utcára kerül, és tetszhalottá dermed  
nem messze tőlem néhány halhatatlan eszme.  
Kék árnyékok borítanak mindent, ami lélegzik.  
Oldalra dőlt (vagy mégis felegyenesedve alszom?) a bútorozatlan szoba.  
Ez valóban egy lakás, vagy a lelkem komfort nélküli?  
Mindenhöz tapad egy hajdanvolt mozdulat, vagy csak ahhoz, ahogy én kerültem ide?  
Hallható, hogy most nem beszélek?  
Ezt nevezem csendnek?  
Vállamon ül súlyos, átlátszó szárnyaival  
és feltépi a sötétet fölöttem.  
Évek óta etetem, jól tartom, szelídítem,  
tisztas véggel kecsegtetem, de  
elszállni nem akar még.

Jacques Donzelot

---

## A CSALÁD BEVONÁSA ÖNNÖN FELÜGYELETÉBE (II)

Léderer Pál fordítása

### C. A szerződés és a gyámság

A XIX. század végén a filantróp mozgalomban fölbukkan egy harmadik eszmei „centrum” is, amely egyesíti, összefogja az előző két „filozófia” gyermekkort illető nézeteit; közös keretbe foglalja mindazt, ami fenyegetheti a kiskorú népességet (veszélyeztetett gyermek) s ami fenyegetővé teheti (veszélyeztető gyermek). Az egyiket azok a társaságok képviselik, melyeket az a törekvés hívott életre, hogy magánkezdeményezések helyett az állam feladatává tegyék az erkölcsileg magukra hagyott (csavargó), bűnöző, a család gyakorolta felügyeletnek ellenálló (s ezért az atyai szigor által javító-nevelő intézetbe helyezett) gyermekek helyzetének rendezését. Ebbe a rovatba sorolhatjuk, például, mindazokat a gyermekeket és serdülő korúakat, akiket azokba a pártfogó intézményekbe utaltak be, melyeknek száma az 1851-es törvény nyomán a Második Császárság időszakában megsokszorozódott. (A törvény magánintézmények feladatává tette, hogy a fiatalok bűnelkövetőket erkölcsjavító és munkára nevelő intézményekben helyezték el.) A század utolsó harmadában e társaságok között a legjobb hírnévnek a Georges